



INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE

MUSLIM EAST  
IN EASTERN AND SOUTHERN  
SLAVIC LITERATURE



Białystok, Poland, 17-18 November 2017  
Friday – Saturday

**Międzynarodowa Konferencja Naukowa  
WSCHÓD MUZULMAŃSKI W LITERATURACH  
WSCHODNIO- I POŁUDNIOWOSŁOWIAŃSKICH  
Białystok, Polska, 17-18 listopada 2017**

**Міжнародная навуковая канферэнцыя  
МУСУЛЬМАНСКИ ЎСХОД У УСХОДНЕСЛАВЯНСКИХ  
І ПАЎДНЁВАСЛАВЯНСКИХ ЛІТАРАТУРАХ  
Беласток, Польшча, 17-18 лістапада 2017**

**Međunarodna naučna konferencija  
MUSLIMANSKI ISTOK U ISTOČNOJ I  
JUŽNOSLOVENSKOJ KNJIŽEVNOSTI  
Bialistok, Poljska, 17. i 18. novembra 2017**

**Международная научная конференция  
МУСУЛЬМАНСКИЙ ВОСТОК  
В ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИХ И ЮЖНОСЛАВЯНСКИХ  
ЛИТЕРАТУРАХ  
Белосток, Польша, 17-18 ноября 2017**

**Међународна научна конференција  
МУСЛИМАНСКИ ИСТОК У ИСТОЧНОСЛОВЕНСКОЈ  
И ЈУЖНОСЛОВЕНСКОЈ КЊИЖЕВНОСТИ  
Бјалисток, Пољска, 17-18 новембар 2017**

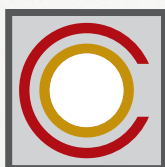
**Міжнародна наукова конференція  
МУСУЛЬМАНСЬКИЙ СХІД У СХІДНОСЛОВ'ЯНСЬКИХ І  
ПІВДЕННОСЛОВ'ЯНСЬКИХ ЛІТЕРАТУРАХ  
Білосток, Польща, 17-18 листопада 2017**

**Mednarodna znanstvena konferenca  
MUSLIMANSKI VZHOD V VZHODNI  
IN JUŽNOSLOVANSKI KNJIŽEVNOSTI  
Bialystok, Poljska, 17-18 november 2017**



Unit of Slavic Comparative Studies of University of Białystok  
Department of Contemporary Russian Literature  
at the Institute of East Slavonic Philology of University of Białystok  
Department of Philological Research "East – West"  
at the Institute of Polish Philology of University of Białystok  
Faculty of Philology of University of Białystok  
Chair of Slavonic Philology, University of Łódź  
Podlasie Branch of the Polish Tatars Association  
Łukasz Górnicki Library in Białystok

INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE  
**MUSLIM EAST**  
IN EASTERN AND SOUTHERN  
SLAVIC LITERATURE



colloquia  
orientalia  
bialostocensia

**P R O G R A M**

Białystok, Poland, 17-18 November 2017  
Friday – Saturday

The conference is organized under the Honorary Patronage  
of the Marshal of the Podlaskie Voivodeship



Honorowy Patronat  
Marszałka  
Województwa Podlaskiego

The conference is organized under the Honorary Patronage  
of the President of Białystok



Honorowy Patronat  
Prezydenta Miasta  
Białegostoku

The conference is held in the year of the 20<sup>th</sup> anniversary  
of the founding of University of Białystok







## THE AIM OF THE CONFERENCE:

The conference is international, comparative and interdisciplinary. We wish to examine the following issues from different research perspectives:

- Oriental inspirations in Eastern and Southern Slavonic literature from the Middle Ages to the present.
- Literary pictures of Muslim countries and peoples.
- Russian-language literature of Muslim nations (The literature of Tatars, Bashkirs, Azerbaijani, Kazachs, the Kyrgyz people, Chechens, Dagestans, etc.).
- Translations of Muslim literature present in the USSR into the Slavic languages.
- Bosnian alhamijado and Muslim literary activities in the Balkans.
- Travels of writers, scholars, politicians and diplomats from Slavic countries to Muslim countries: testimonies, diagnoses, fascinations.
- Polish-Bosnian cultural and literary relationships.
- The Muslim world coexisting with the Slavic world: Bosnians, Gaugas, Pomaks, etc.
- Muslim culture in the South Slavic countries and the former USSR.
- Literary activities of Tatars of the Grand Duchy of Lithuania and contemporary Polish-Tatar, Belarusian-Tatar and Lithuanian-Tatar literature (historical aspects as well as theoretical, literary, cultural-related, sociological).
- Tatar folklore (non-canonical prayers, orders, spells, fairy tales and legends).
- The history of Tatars and Islam in Poland, Lithuania, Belarus and Ukraine from the 14<sup>th</sup> century to the present.





## INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE

### THE SCIENTIFIC COMMITTEE:

- Prof. **Andrey Baranov** (University of Educational Sciences, Lithuania / University of Białystok, Poland)
- Prof. **Wojciech Chlebda** (University of Opole, Poland)
- Prof. **Henadz' Cychun** (National Academy of Sciences of Belarus)
- Prof. **Marek M. Dziekan** (University of Łódź, Poland)
- Prof. **Muhammad Ilyas Ansari** (University of Central Punjab, Pakistan)
- Prof. **Wanda Laszczak** (University of Opole, Poland)
- Prof. **Jarosław Ławski** (University of Białystok, Poland)
- Prof. **Sanjin Kodrić** (University of Sarajevo, Bosnia and Herzegovina) – *President of the Scientific Committee of the Conference*
- Prof. **Ksenija Končarević** (University of Belgrade, Serbia)
- Prof. **Yaroslav Polishchuk** (Borys Grinchenko Kyiv University, Ukraine)
- Prof. **Bogusław Żyłko** (University of Gdańsk, Poland)
- Prof. **Igor Zhuk** (Yanka Kupala State University of Grodno, Belarus)

### THE ORGANIZING COMMITTEE:

- Dr. **Grzegorz Czerwiński** (Unit of Slavic Comparative Studies, University of Białystok / Department of Contemporary Russian Literature, University of Białystok) – *Chairman*
- Dr. **Artur Konopacki** (Faculty of Pedagogy and Psychology, University of Białystok / Polish Tatars Association)
- Dr. **Anetta Buras-Marciniak** (Chair of Slavonic Philology, University of Łódź)
- Prof. **Aleksander Gadomski** (Institute of Slavic Studies, University of Opole)
- Dr. **Eugenia Maksimowicz** (Unit of Slavic Comparative Studies, University of Białystok) – *Secretary*
- Dr. **Łukasz Zabielski** (Łukasz Górnicki Library in Białystok)
- Dr. **Ewa Pańkowska** (Department of Contemporary Russian Literature, University of Białystok)
- Dr. **Weronika Biegluk-Leś** (Department of Contemporary Russian Literature, University of Białystok)
- M.A. **Joanna Wildowicz** (Department of Practical Teaching of Foreign Languages, University of Białystok)
- M.A. **Ewelina Feldman-Kołodziejuk** (Institute of Modern Languages, University of Białystok)

### ORGANIZING COMMITTEE MAIN OFFICE:

Department of Contemporary Russian Literature,  
Faculty of Philology at University of Białystok  
Plac NZS, 1, room 67, 15-420 Białystok  
Tel. +48 725 778 089, e-mail: wschod2017@gmail.com

### GENERAL INFORMATION FOR THE PARTICIPANTS:

- CONFERENCE VENUE:  
Białystok, Książnica Podlaska, Maria Skłodowska-Curie street, 14A, 6<sup>th</sup> floor
- LUNCH (17-18 NOVEMBER) AND DINNER (17 NOVEMBER):  
Restaurant "Centrum Astoria", Sienkiewicza street, 4.
- PAPER PRESENTATIONS SHOULD NOT EXCEED 20 MINUTES.
- USEFUL PHONE NUMBERS (from 16 to 19 November):  
Dr. Artur Konopacki: (+48) 695 113 583 (polski, русский язык)  
M.A. Joanna Wildowicz: (+48) 885 788 802 (English)





# PROGRAM OF THE CONFERENCE

---

17 NOVEMBER 2017 (FRIDAY)

BIAŁYSTOK, Książnica Podlaska, ul. Marii Skłodowskiej-Curie 14A, VI piętro  
(Łukasz Górnicki Library in Białystok, Maria Skłodowska-Curie Street, 14A, 6<sup>th</sup> floor)

Registration desk open 8.30 – 9.00.

## CONFERENCE OPENING

9.00

- **Welcome speech:**  
Dr. Grzegorz Czerwiński  
Dr. Artur Konopacki
- **Welcoming the guests:**  
Ms Jolanta Gadek – The Head of Łukasz Górnicki Library in Białystok
- **Welcome speeches of the conference hosts:**
  - Dr. Robert Szymula – The Deputy Dean of Faculty of Philology at University of Białystok
  - Prof. Leonarda Dacewicz – The Head of Institute of East Slavonic Philology at University of Białystok
  - Mr Jan Adamowicz – The Chairman of the Polish Tatars Association
- **Organizational information:** Dr. Eugenia Maksimowicz





INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE

**PLENARY SESSION  
PART I:  
9.30 – 11.30**

Moderator: **Prof. Marek M. DZIEKAN**

- **Prof. Sanjin KODRIĆ** (Department of Literatures of the Peoples of Bosnia-Herzegovina, University of Sarajevo, Bosnia and Herzegovina), *From Trauma to Harmony: The Muslim Orient and the European West in Modern Bosniak Literature*
- **Prof. Vedad SPAHIĆ** (Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Tuzla, Bosnia and Herzegovina), *Kulturno-povijesni kontekst bosanske alhamijado književnosti*
- **Prof. Mykola VAS'KIV** (Kyiv National University of Culture, Ukraine), *Киргизька література в українських книжкових виданнях*
- **Prof. Wanda SUPA** (Department of Contemporary Russian Literature, University of Białystok, Poland), *Portrety muzułmanów we współczesnej prozie rosyjskiej*
- **Prof. Joanna NOWAK** (Institute of Slavic Studies, Polish Academy of Sciences, Poland), *Wschodnia „rasa”, kultura i cywilizacja w relacji z podróży do Turcji Zenona Leonarda Fisza*

Discussion: 11.15 – 11.30

Coffee break: 11.30 – 11.45

**PLENARY SESSION  
PART II:  
11.45 – 14.00**

Moderator: **Prof. Halina TWARANOWICZ**

- **Prof. Lejla KODRIĆ ZAIMOVIĆ** (Department of Comparative Literature and Librarianship, University of Sarajevo, Bosnia and Herzegovina), *Rana bosanskohercegovačka periodika i trauma susreta orijentalnog i evropskog: na primjeru slike svijeta Bosne i Sarajevskog cvjetnika*
- **Prof. Marek M. DZIEKAN** (Department of Middle East and North Africa, University of Łódź, Poland), *Z dziejów literatury alhamijado na Bałkanach: Abdurrahman Sirrija (1775–1847)*
- **Dr. Anetta BURAS-MARCINIAK** (Chair of Slavonic Philology, University of Łódź, Poland), *Muzułmanie w Słowenii. Pomiędzy tabu a marginalizacją*
- **Dr. Anna MODELSKA-KWAŚNIEWSKA** (Institute of Slavic Studies, University of Opole, Poland), *Twórczość pisarek muzułmańskich w Bośni i Hercegowinie od Umihany Čivudiny do Nury Bazdulj-Hubijar. Rekonesans*
- **Dr. Olga KHAMEDOVA** (Borys Grinchenko Kyiv University, Ukraine), *Проблема емансипації мусульманської жінки в українській пресі 1920-х років*

Discussion: 13.30 – 14.00

Lunch: 14.30 – 15.30





## PANELS SESSION:

16.00 – 18.00

### PANEL A

Moderator:

Prof. Mykola VAS'KIV

- Prof. Halina TWARANOWICZ (Department of Belarusian Philology, University of Białystok, Poland), *Мусульманські світ у «Записках янычара» Канстанціна Михайловича*
- Prof. Swietłana CZERWONNAJA (Department of the Ethnology and Cultural Anthropology, Nicolaus Copernicus University, Toruń, Poland), *Дэрдмэнд: татарская поэзія сярэбранага века в дыалогі з сусветнымі культурамі і в нацыянальна-асвободзіцельным руху татарскага народа*
- Dr. Marina NABOK (Sumy State University, Ukraine), *Образ нацыянальнага героя в украінскаму фольклорі та фольклорі мусульманських країн в контексті його сприйняття студентами з Близького Сходу*
- Prof. Aleksander GADOMSKI (Institute of Slavic Studies, University of Opole, Poland), *Католицький костел в кримському діалозі культур*
- M.A. Bohdan HORVAT (Department of Middle East Studies, Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine), *Бейрутські оповідання Ахатанхела Кримського як документ епохи*

Discussion: 17.40 – 18.00

### PANEL B

Moderator:

Dr. Anetta BURAS-MARCINIAK

- Dr. Mirzana PAŠIĆ KODRIĆ (Faculty of Pedagogy, University of Sarajevo, Bosnia and Herzegovina), *Musliman o muslimanima - putopisno djelo Zulfikara Zuke Džumhura*
- Prof. Elbise USTAMUJIĆ (Faculty of Humanities, Džemal Bijedić University of Mostar, Bosnia and Herzegovina), *Orijentalno-islamski i zapadno-evropski kontekst romanesknog djela Meše Selimovića*
- Prof. Dijana HADŽIZUKIĆ (Faculty of Humanities, Džemal Bijedić University of Mostar, Bosnia and Herzegovina), *Istočnjački vrt u opusu Dževada Karahasana*
- M.A. Alma SARAJLIĆ (Library of Sarajevo, Bosnia and Herzegovina), *Utjecaj islamske filozofije na pisanje Dževada Karahasana*
- Dr. Grzegorz CZERWIŃSKI (Department of Contemporary Russian Literature, University of Białystok, Poland), *Mufti Jakub Szynekiewicz's travel to Yugoslavia in 1930*

Discussion: 17.40 – 18.00

DINNER: 18.30



INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE

**18 NOVEMBER 2017 (SATURDAY),**

**BIAŁYSTOK, Książnica Podlaska, ul. Marii Skłodowskiej-Curie 14A, VI piętro  
(Łukasz Górnicki Library in Białystok, Maria Skłodowska-Curie Street, 14A, 6<sup>th</sup> floor)**

## **PLENARY SESSION**

### **PART IV:**

**9.00 – 11.15**

Moderator: **Dr. Grzegorz Czerwiński**

- **Dr. Alen KALAJDŽIJA** (Institute for Language, University of Sarajevo, Bosnia and Herzegovina), *Pogled iznutra na bosansku leksiku konceptualnog tursko-bosanskog rukopisnog rječnika iz Codexa Alihodžić iz 17. st.*
- **Prof. Katarzyna WRZESIŃSKA** (Institute of Slavic Studies, Polish Academy of Sciences, Poland), *Od „dzikiej hordy” do „naszych Tatarów”. Z dziejów popularyzacji wiedzy na temat ras ludzkich w piśmiennictwie polskim przełomu XIX i XX wieku*
- **Dr. Anna GIUST** (Institute for Russian and Eurasian Studies, Uppsala University, Sweden), *Oriental Inspiration in Russian Opera at the Time of Catherine the Great*
- **Dr. Andrzej DROZD** (Department of Asian Studies, Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland), *Muzułmańska epigrafika nagrobna na terenie Bośni i dawnej Rzeczypospolitej. Analogie i odmienności*
- **Dr. Bartosz GOŁĄBEK** (Krosno State College / Institute of Eastern Slavonic Studies, Jagiellonian University in Cracow, Poland), *Muzułmanie w czyścću GUŁAGu między Al-lachem i Stalinem. Refleksje na marginesie bestsellerowej powieści „Zulejka otwiera oczy” Guzela Jachiny*

**Discussion: 11.00 – 11.15**

**Coffee break: 11.15 – 11.30**

## **PLENARY SESSION**

### **PART V:**

**11.30 – 14.30**

Moderator: **Prof. Swietłana CZERWONNAJA**

- **Prof. Piotr ZAŁĘSKI** (Department of Eastern Studies, Institute of Political Science, University of Warsaw), *Obrazy islamu w polskim reportażu z radzieckiej Azji Środkowej (okres powojenny)*
- **Prof. Alexander PAVILCH** (Minsk State Linguistic University, Belarus), *Компаративная репрезентация межкультурных различий мусульманских и христианских народов в мировой литературе*





- **Dr. Olga BYKOVA** (Kyiv University of Culture, Ukraine), *Образ Ирану в збірці репортажів Олександра Мар'ямова «Иран без чадур»*
- **Dr. Małgorzata FILIPEK** (Institut of Slavonic Philology, University of Wrocław, Poland), *Dziedzictwo muzułmańskie w relacjach pisarzy serbskich z Hiszpanii*
- **Dr. Mieste HOTOPP-RIECKE** (Institute for Caucasia-, Tatarica- and Turkestan-Studies, Magdeburg, Germany), *Yazma Miras: The legacy of the Polish-Lithuanian Tatars in literature and cultural history as the subject of knowledge transfer about Euro-Islam and ethno-religious diversity in innovative school media and cultural youth education*
- **Dr. Vildana PEČENKOVIĆ** (Faculty of Pedagogy, University of Bihać, Bosnia and Herzegovina), *Sudar Orijenta i Okcidenta u Bosni krajem XIX i početkom XX stoljeća i njegova refleksija na konstrukciju modernog bošnjačkog identiteta*

Discussion and closing the conference: 12.30 – 13.30

Lunch: 14.00

## INFORMATION FOR THE SPEAKERS

The final product of the session will result in the post-conference book.

The deadline for sending in the materials is 31<sup>st</sup> January 2018.

The length of the articles should be 20000-30000 characters with spaces.

The book will be published by The Scientific Publishing Series “Colloquia Orientalia Bialostocensia” issued by Department of Philological Research “East – West” of the University of Białystok and Łukasz Górnicki Library in Białystok.



